

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 7 (1943-1944)

**Register:** Indices

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

- A. Sachverzeichnis:** Lautliches – Morphologie – Wortbildung – Lexikologie – Semantik und Onomasiologie – Syntax – Stilistik und Allgemeines – Dialekte und Sprachgeographie – Volkskunde – Geschichtliches – Methodisches – Bibliographie.
- B. Wörterverzeichnis:** Baskisch – Frankoprovenzalisch und Provenzalisch – Französisch – Italienisch – Lateinisch – Sardisch – Spanisch – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen.

### A. Sachverzeichnis

#### Lautliches

- Auslautvokale im tic., 44 ss.  
Diphthongierung in Isone, 42 s.  
Kindersprache, phonetisches, 241 s.  
Kontrafinalis, erhalten im prov. u. frprov., 255 ss.  
Metathese von *r* im sard., 332 – v. nachtonigem *y* im tic., 37 ss.  
Lallen, Entwicklung beim Kinde, 217 s.  
Laut, erster kindlicher, 216  
Nachsprechen beim Kinde, 222, 224 s.  
Palatalisierung vor *a* im tic., 47 ss.  
Satzphonetisches, 324  
Umlaut vor *-i* im tic., 35 ss.
- ā* mhd. im südlt. u. schwdt. Raum, 298  
*a* lat. > *é* tic., 34 s.  
'*bisl'* im schw., 299  
*bl* > *bj* im tic., 51  
*c<sup>a</sup>* im tic., 47 ss.  
*-d* im sard., 309  
*f* subst. durch *chv* im slav., 266  
*g<sup>e,i</sup>*, im sard., 329  
*-g-* im Satzzusammenhang im sard., 332  
*-kwa-, -kwi-* im sard., 331  
*-l-* in Isone, 52 s.  
*palat.* + *l* im tic., 51 ss.  
*nt, nd* > *nn* im sard., 319  
*ō* lat. im tic., 40  
*p* > *ph* im illyr., 265  
*pl* > *pé* im tic., 51

- r + j* im fr., 252 s.  
*r* Schwund im sard., 332  
*rr-* Vorschlag im sard., 317
- u-* Einschub im sard., 329  
*ü* lomb. > *u* tic., 41 s.  
*-v-* im sard., 307

### Morphologie

- Adjektiv, im Alto Liganese, 20 s.  
 – in der Kindersprache, 238
- Adverb, in der Kindersprache, 239
- *ja* und *nein* Partikel, 226
- Artikel, im Alto Liganese, 27
- bestimmter, in der Kindersprache, 240
- unbestimmter, in der Kindersprache, 234
- Numerale, in der Kindersprache, 234 s.
- Pronomen, in der Kindersprache 240
- poss., im Alto Liganese, 18, 24, 25
- Substantiv, im Alto Liganese, 22
- Plural, in der Kinderspr., 234
- Plural von fem. auf -*a* in V. Colla, 53 s.
- Rückbildung von sg. aus pl., 269 ss.
- Abstrakta, in der Kindersprache, 235
- Verbum, in der Kindersprache, 236 ss.
- präs. ind., im Alto Liganese, 55 ss.

### Wortbildung

- Pseudosuffixe, 280
- Wiederholung von Silben in der Kindersprache, 218
- Suffixe:
- *-ai*, *-ei*, im sard., 306, 313, 320
- *-alis*, 268
- *-arietum*, 252 ss.
- *-atu*, *-i*, *-e*, im tic., 39 s.
- *-ave*, *-ove*, im sard., 308
- *-di* im bask., 309
- *-enna*, 322
- *-essa*, *-issa*, 322
- *-elum*, 251 s., 257 ss.
- *-ouiller*, im frz. 281

### Lexikologie

- Doppelung, stilistische, 282
- Lallwörter, 219
- Momentanbildungen, 281
- Nachahmungen in der Kindersprache, 219 ss.
- Onomatopoetisches, 220, 324
- Substrate, 265
- Verschränkungen 283, 328, 329
- Vorrömisches im sard. u. bask., 320 s.

### Semantik und Onomasiologie

- ‘Butter’ im schwed., 300
- ‘Eiche’ in Italien, 312
- ‘Mohn’ in Zentralsardinien, 319
- ‘Ohrenwurm’ in Sardinien, 333 ss.
- ‘Pilz’ in Zentralsardinien, 319

### Syntax

- Hypotaxe in der Kindersprache, Syntax der Kindersprache,  
229 227 ss.  
Parataxe in der Kinderspr. 229

### Stilistik und Allgemeines

- Gefühlsäußerungen, erste, 216  
Übergang vom Gefühlausdruck Verhältnis von Synchronie und  
zur Mitteilung beim Kinde, Diachronie bei Saussure, 284  
216 s.

### Dialekte und Sprachgeographie

- Alto Liganese, Gliederung, 2s.  
– Dialekttexte, Arosio, 197 ss.,  
Bedigliora, 177 ss., Bidogno,  
97 ss., Bioggio, 121 ss., Breno,  
186 ss., Caslano, 168 ss., Ca-  
stelrotto, 164 ss., Cimadera,  
110 ss., Corticiasca, 104 ss.,  
Croglio, 164 ss., Fescoggia,  
195 ss., Indemini, 206 ss.,  
Isone, 150 ss., Lamone, 124 ss.,  
Maglio di Colla, 107 ss., Me-  
degli, 144 ss., Mezzovico,  
133 ss., Pura, 168 ss., Sonvico,  
77 ss., Soresina, 136 ss., Sur-  
reggio, 92 ss., Villa, 83 ss.
- Deutsche Schweiz, Sprachgestal-  
tung und Dialektabgrenzung,  
292 ss.  
– Kantongrenzen als Mundart-  
grenzen, 302  
Forez, Mundartgrenzen, 305  
Isili (campid.) sprachl. Merk-  
male, 323 s.  
Mundartaufnahmen für Atlan-  
ten und Monographien, 304  
Paläosardisch, 320 s.  
Reliktlandschaft, 294  
Sardisch-Baskisch, 317 s.  
Süddt. Raum, Gliederung, 292 ss.

### Volkskunde

- Übernamen tessinischer Dörfer, 142, 143 u. N 2, 158 N 2,  
75, 76 u. N 2, 77, 90 u. N 3, 160 u. N 4, 161 u. N 2, 162,  
91, 92, 103, 119, 120 u. N 3, 163, 185, 196, 197, 205 N 4.  
121 N 2, 130 N 3, 131, 132,

### Geschlechtliches

- Alto Liganese, 72 ss., 88 ss.,  
101 ss., 116 ss., 130 ss., 141 ss.,  
157 ss., 185 ss., 196 ss., 203 ss.

**Methodisches**

Erlernen einer Sprache, 242 s. Mundartaufnahmen für Atlanten und Monographien, 304

**Bibliographie**

Kindersprache, 214

**B. Wörterverzeichnis****Baskisch**

<i>batsarra</i> , 327	<i>kikirista</i> , 326	<i>sorgin</i> , 318
<i>ghinda</i> , 319 N	<i>onto</i> , 319	<i>tegi</i> , 310
<i>gillar</i> , 317	<i>sits</i> , 318 N	

**Frankoprovenzalisch und Provenzalisch**

<i>rival</i> ~, suiss., 268 ss.	<i>ryalè</i> , suiss., 272	<i>batsarra</i> , gasc., 327
<i>rivu</i> ~, pl. 268 ss.	<i>tral</i> ~, 272	<i>garroc</i> , bearn., 327
<i>ru</i> , suiss., 268		

**Französisch**

<i>balai</i> , 311	<i>gafouiller</i> , 280	<i>martroi</i> , afr., 244 ss.
<i>cadu</i> , dial., 281	<i>mafouiller</i> , 280	<i>serfouir</i> , 280
<i>caduire</i> , 281	<i>martoire</i> , afr., 248	<i>vicaire</i> , 'coq', 283
<i>farfouiller</i> , 280		

**Italienisch**

<i>abiatico</i> ~, tic., 13	120, 130 N 3, 160	<i>becchi</i> ~, tic., 120, 132
<i>agiati</i> ~, tic., 119	N 4, 185, 197, 205	<i>beffeggiatori</i> ~, tic., 121
<i>agosto</i> ~, tic., 26	N 4	<i>berit</i> ~, <i>berin</i> ~, tic., 90 N 3, 161
<i>aia</i> ~, tic., 16	<i>asnada</i> ~, tic., 13	<i>bianco</i> ~, tic., 15
<i>albero</i> ~, tic., 28	<i>assai</i> ~, tic., 26	<i>bilancia</i> ~, tic., 27
<i>altro</i> ~, tic., 14	<i>ballrecci</i> ~, tic., 90	<i>boascin</i> ~, tic., 121
<i>anda</i> ~, tic., 14	<i>barin</i> ~, tic., 90 N 3	<i>bordon</i> ~, tic., 119, 185
<i>annusare</i> ~, tic., 28	<i>barleta</i> ~, tic., 132	<i>braccio</i> ~, tic., 17
<i>aprile</i> ~, tic., 29	<i>basla</i> ~, tic., 18 N	<i>buascitt</i> ~, tic., 121 N 2
<i>aprire</i> ~, tic., 30	<i>beccamort</i> ~, tic., 160	
<i>asini</i> ~, tic., 90 N 3,		

『burundún』, tic., 143	『fatto』, tic., 17	káraku, cors., 314
『cagiún』, tic., 143	『febbraio』, tic., 15	『labbro』, tic., 30
『calcagno』, tic., 14	『felce』, tic., 20	『lap』, 『lapac』, tic.,
『caldaia』, tic., 14	『figlio』, tic., 22	142, 143 N 2
『caldo』, tic., 14	『fiore』, tic., 24	『latte』, tic., 17
『caligGINE』, tic., 28	『fior di zucche』, tic.,	『lavate』 (imperat. 5),
『calza』, tic., 14	90	tic., 13
『canapa』, tic., 16	『focolare』, tic., 18 N	『lavato』, tic., 13
『cane』, tic., 16	『forbice』, tic., 28	『laveggio』, tic., 21
『cansgel』, tic., 28	『fratello』, tic., 18	『leggere』, tic., 19
canto (pres. 1), tic., 14	『fuliggine』, tic., 28	『lenzuolo』, tic., 22
『canvetto』, tic., 192,	『fungo』, tic., 25	『lepre』, tic., 18
193	『fuori』, tic., 22	『letto』, tic., 19
『capra』, tic., 16, 76,	『gatti』, tic., 90 N 3	『lok』, tic., 14, 143
120 N 3, 197	『gazze』, tic., 163	『lösora』, tic., 19
『capretto』, tic., 22, 92	『genero』, tic., 17	『lucertola』, tic., 19
『catenaccio』, tic., 16	『gengiva』, tic., 28	『lukaniga』, tic., 13
『cerchio』, tic., 20	『gerla』, tic., 16	『lumaca』, tic., 12
『chiaro』, tic., 15	『ghiauccio』, tic., 16	『lupo』, tic., 24
『chiave』, tic., 12	『ginepro』, tic., 29	『macerati』, tic., 158
『chiodi』, tic., 162	『ginocchio』, tic., 23	N 2
『cieco』, tic., 23	『giöbia』, tic., 26	『maciai』, tic., 76
『ciochin』, tic., 76 N 2	『giovedi』, tic., 26	『maggio』, tic., 26
『cionfa』, tic., 160	『giovine』, tic., 24	『maghi』, tic., 121 N 2
『ciora』, tic., 131	『giù』, tic., 25	『magliá』, tic., 16
『cognato』, tic., 13	『giudei』, tic., 90, N 3	『magro』, tic., 17
『coperto』, tic., 19	『gòo-gòo』, tic., 161,	『mangiare』, tic., 16
『corno』, tic., 23	120, 161	『mangioni』, tic., 75
『cotto』, tic., 23	『gozzi』, tic., 76 u. N 2,	『mano』, tic., 12
『crudo』, tic., 29	120, 161	『masticare』, tic., 16
『cucchiaio』, tic., 15	『grande』, tic., 15	『matada』, tic., 13
『dente』, tic., 19	『grilli』, tic., 90 N 3	『materia』, tic., 13
『dicembre』, tic., 19	『grosso』, tic., 24	『matti』, tic., 160 N 4,
dindi, 'denari', infant.,	『gruccia』, tic., 27	196
221	『guardare』, tic., 28	『mercato』, tic., 13
『dito』, tic., 29	『guarire』, tic., 28	『meskre』, tic., 91
『dodici』, tic., 29	『incalá』, tic., 28	『mestiere』, tic., 27
『dolce』, tic., 25	『incignare』, tic., 27	『miele』, tic., 17
『domenica』, tic., 20	『inizá』, tic., 27	『mio』, tic., 18
『faine』, tic., 158 N 2	『intamná』, tic., 27	『monaca』, tic., 29
『fasöre』, tic., 90, N 3	ischio, 312	『monao』, tic., 29
		『morto』, tic., 23

「mugnaio」, tic., 15	「porcile」, tic., 28	「stabbio」, tic., 17
「multi」, tic., 91, 163	「porco」, tic., 23	「stabiél」, tic., 28
「mulino」, tic., 27	「povero」, tic., 26	「stadera」, tic., 27
「mungere」, tic., 25	「prato」, tic., 13	「stalla」, tic., 17
「muovere」, tic., 22	「pulecino」, tic., 28	「storcere」, tic., 23
「muro」, tic., 26	「puyö」, tic., 28	「stupidita」, tic., 13
「musón」, tic., 14	「radice」, tic., 21	「sugna」, tic., 25
「nero」, tic., 20	「raro」, tic., 16	「suo」, tic., 25
「nessuno」, tic., 26	「rasoio」, tic., 23	「taccagni」, tic., 205 N 4
「nettare」, tic., 26	「resegare」, tic., 28	「talpa」, tic., 14
「nocciuola」, tic., 23	「rischiare」, tic., 28	「támora」, tic., 27
「nostro」, tic., 24	「rivo」, tic., 21	「tanto」, tic., 14
「notte」, tic., 23	「roggia」, tic., 27	「telaio」, tic., 15
「nuovo」, tic., 21	「ronchetto」, tic., 193, 194	「teso」, tic., 20
「oliat」, tic., 76 N 2	「rongia」, tic., 21	「tetto」, tic., 17, 19
「ombrellai」, tic., 132	「rosa」, tic., 21	「tettuolo」, tic., 28
「orbo」, tic., 23	「rovere」, tic., 30	「tiepido」, tic., 17
「orok」, tic., 160 N 4	「rügen」, tic., 14	「tingere」, tic., 20
「orzo」, tic., 23	「sacrato」, tic., 29	「tiyillu」, calabr., 324
「osare」, tic., 28	「sagrestano」, tic., 29	「torchio」, tic., 28
「ottobre」, tic., 29	「salami」, tic., 130 N 3	「torelli」, tic., 76 N 2
「padelle」, tic., 76	「satollo」, tic., 20	「tosa」, tic., 22
「paese」, tic., 20	「scanscia」, tic., 27	「tossico」, tic., 28
「paio」, tic., 15	「schioppettini」, tic., 103	「trapüsé」, tic., 14
pappo, 'pane' infant., 221	「scodella」, tic., 18	「tredici」, tic., 29
「paravai」, tic., 90 N 3	「scuola」, tic., 29	「tripin」, tic., 14
「paura」, tic., 23	「secure」, tic., 26	「ungere」, tic., 25
「pazzia」, tic., 13	「scuro」, tic., 26	「undici」, tic., 29
「pecora」, tic., 17	「segare」, tic., 28	「valecchio」, tic., 21
「penagín」, tic., 90	「selvatico」, tic., 14	「vecchio」, tic., 19
「pepe」, tic., 29	「semenza」, tic., 27	「volare」, tic., 27
「pesciatti」, tic., 103	「sera」, tic., 19	「vuoto」, tic., 23
「pettine」, tic., 19	「sgurare」, tic., 26	「yora」, tic., 22
「pianche」, tic., 193, 194	「signori」, tic., 119	「zia」, tic., 14
「piangere」, tic., 15	skaraša, salent., 311	「zoccolo」, tic., 30
「 pieno」, tic., 20	「spaccaceppate」, tic., 76 N 2	「zoccoloni」, tic., 75
「pietra」, tic., 18	「spacconi」, tic., 160 N 4	「zucche」, tic., 90
「porcellini」, tic., 77	「spugna」, tic., 25	
「porci」, tic., 121 N 2		

**Lateinisch**

(Die alphabetisch geordnete Liste lateinischer Etyma auf den Seiten 30–34 ist hier nicht aufgenommen.)

<i>aesculu</i> , 311 s.	<i>haereticu</i> , 332	<i>nucarium + etum</i> , 253
<i>alaternu</i> , 316		
<i>aquileia</i> , 311	<i>*juncarium + etum</i> , 252	<i>puleiu</i> , 311
<i>*bibitile</i> , 318		<i>*rivalis</i> , 268 ss.
<i>*bibitoriu</i> , 328	<i>*maceria + etum</i> , 252	<i>rotulare</i> , 331
<i>caducu</i> , 281	<i>malandria</i> , 330	
<i>cochlea</i> , 333 s.	<i>masca</i> , mlat., 318	<i>satureia</i> , 311
<i>copulum</i> , 334	<i>*marturetum</i> , 244 ss.	<i>solifuga</i> , 336
	<i>martyrium</i> , 244 ss., 345	<i>tigillu</i> , 324
<i>jabulariu</i> , 332	<i>multilus</i> , 330	<i>trabe</i> , 272
<i>fraxinu</i> , 255		
<i>furcilla</i> , 334 s.	<i>negotium</i> , 324	<i>variu</i> , 332
		<i>vulpes</i> , 317

**Sardisch**

<i>aggrukare</i> , 331	<i>faulardzu</i> , log., 332	<i>meraulidda</i> , 334
<i>ameddiga</i> , log., 329	<i>fogiğgu</i> , 330	<i>mèrru</i> , 326
‘ <i>quila</i> ’, 331	<i>frebottu</i> , 326	<i>mugeddus</i> , 329
<i>aretica</i> , 332		<i>murdegu</i> , 331
<i>argaşa</i> , Fonni, 321	<i>garroppu</i> , campid., 327	<i>murgu</i> , 330
<i>arrideli</i> , 316	<i>ghiddostru</i> , 317	<i>muyu</i> , campid., 331
‘ <i>avena</i> ’, 329 s.	<i>ghinda</i> , nuor., 319 N	<i>nóltsu</i> , 324
<i>aθanda</i> , 319	<i>gruma</i> , 331	
<i>bangiai</i> , 332		<i>orgosa</i> , 321
<i>barrókku</i> , 327	<i>idle</i> , 318	<i>orroli</i> , merid., 313
<i>battasarru</i> , 327	<i>isperra-govatتسا</i> , 337	<i>ortu ‘e abis</i> , 316
<i>bažu</i> , log., 332		<i>ospile</i> , 315
<i>biberadoriu</i> , campid., 327	<i>kigirista</i> , 326	<i>paladari</i> , campid., 328
<i>bobboriga</i> , 337	<i>kroga</i> , 333 s.	<i>palau</i> , campid., 328
	<i>kukkurra</i> , log., 333	<i>pessone</i> , log., 328
<i>caga-boi</i> , diaL, 316	<i>malandra</i> , log., 330	<i>pirardu</i> , 328
<i>cincu</i> , campid., 328	<i>marándula</i> , campid., 330	<i>predare</i> , <i>preari</i> , a. sard., 310
<i>croppu</i> , log., 333	<i>marostiarī</i> , 328	
<i>eni</i> , 317 s.	<i>maskare</i> , log., 318	‘ <i>quinque</i> ’, 328
	<i>maskattsu</i> , 318	

364 Sard.-Span.-Verschied. Spr.-Ortsnamen-Pers'namen

<i>「quattro」</i> , 330	<i>spruma, campid.</i> , 331 <i>survile</i> , 318	<i>tsorroigu</i> , 335 <i>tuntunnu</i> , 319
<i>ruyare</i> , log., 331		
<i>sesaya</i> , log., 317 N	<i>tiddu</i> , Isili, 324	<i>urpe</i> , 317
<i>「siliqua」</i> , 331	<i>tilingrone</i> , 336	
<i>soloiga</i> , 335	<i>tónneri</i> , 321	<i>zerria</i> , 335
<i>sorde</i> , log., 335	<i>tsantsa</i> , 319	

**Spanisch**

(inkl. Katalanisch)

<i>atarfe</i> , murc., 311	<i>foguejar</i> , cat., 330	<i>merino</i> , 326
<i>barranca</i> , 327	<i>guinda</i> , 319 N	<i>taray</i> , 311
<i>barrueco</i> , salmant., 327	<i>hostigar</i> , 329	<i>tigell</i> , cat., 324

**Verschiedene Sprachen**

(ägypt. = Ägyptisch; berb. = Berberisch; etrusk. = Etruskisch;  
dt. = deutsch; iber. = iberisch; onom. = onomatopoetischer Stamm.)

<i>nantl</i> , ägypt., 319	<i>auch</i> , dt. 296	<i>farf-</i> , onom., 280
<i>mess-</i> , berb., 322	<i>barr-</i> , iber., 327	<i>maff-</i> , onom., 280
<i>radia</i> , etrusk., 311		

**Ortsnamen**

<i>Boissy</i> , 250	<i>Gidili</i> , 318	<i>Orgósolo</i> , 320
<i>Capazennor</i> , 315 N	<i>Hvar</i> (croate), 264 ss.	<i>Pharos</i> (gr.), 264 ss. <i>Piroi</i> , 315
<i>Caracoi</i> , 314	<i>Iscurai</i> , 311 s.	
<i>Carsadio</i> , 311	<i>Istrivuzzai</i> , 313	<i>Saucy</i> , 250
<i>Cartenna</i> , 322		
<i>Colovrai</i> , 313	<i>Marticiaco</i> , 260	<i>Tonnai</i> , 321
<i>Eligai</i> , 313	<i>Martaila</i> , 345	
<i>Fay</i> , 250	<i>Martaizé</i> , 260	<i>Urpes</i> , 317
<i>Filigai</i> , 313	<i>Noisy</i> , 250	<i>Urrai</i> , 317
<i>Finhaut</i> , 269		
<i>Fontenay</i> , 259	<i>Olzai</i> , 314	

**Personennamen**

<i>Aleni</i> , 328	<i>Helena</i> , 328	<i>Paros</i> 264 ss.
<i>Balthasar</i> , 327	<i>Massinissa</i> , 322	